

А. В. Ильюшенко

ДИСФЕМИЗАЦИЯ РЕЧЕЙ АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИКОВ (на материале выступлений кандидатов в президента США)

Проблема политкорректности в современном политическом дискурсе является предметом повышенного внимания переводчиков, что объясняется использованием оппонентами таких приемов как дисфемизация, порой выходящих за рамки общепринятых норм.

Американские избиратели устали от навязанной им политкорректности, которая в реальности стала гласной цензурой, препятствующей обсуждению острых проблем в обществе. Этот вывод очевиден, исходя из успеха предвыборных кампаний Дональда Трампа и действующего президента США Джо Байдена, в выступлениях которых часто встречаются дисфемизмы.

В сфере политики дисфемизмы используются, с одной стороны, для унижения и оскорбления дискредитируемого объекта речи, а с другой – разоблачения и высмеивания действий общественных деятелей и правительства (Т. Н. Абакова, 2013).

Перевод дисфемизмов может осуществляться путем использования различных переводческих приемов с учетом контекста и лингвокультурной специфики. В частности, конкретизация предполагает более точное определение, указывающее на неприязнь и неодобрение, как в примере *Our opponent's policies are a complete disaster for this country* ‘Политика наших оппонентов – **полный крах** для этой страны’ (Joe Biden, 2023). Дословный перевод применяется в тех случаях, когда существует устоявшееся соответствие между лексическими единицами исходного и переводного языков: *If you count the legal votes, I easily win* ‘Если подсчитать **достоверные голоса**, то я легко одержу победу’ (Donald Trump, 2020). Использование добавления для раскрытия посыла оратора необходимо в случае, когда контекст является недостаточным для полноты понимания, как в следующем примере: *We are entering what may well be the toughest and deadliest period of the virus* ‘Мы вступаем в период **распространения вируса**, который вполне может оказаться **самым тяжелым и смертоносным**’ (Joe Biden, 2021).

Дисфемизация заключается в выражении эмоциональной оценки путем замены стилистически нейтрального слова или выражения более резким или грубым с целью намеренного нарушения политкорректности. Опасность прямого номинирования событий в политической сфере подчеркивает необходимость формирования и использования специфической лексики при переводе, поэтому перевод дисфемизмов, используемых мировыми политиками, представляет собой сложную задачу для переводчика.